

PRESENTACIÓN DE NUEVOS INSTRUMENTOS DE TRABAJO EN EPIGRAFÍA GRIEGA DESARROLLADOS EN EL *DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL*

JUAN RODRÍGUEZ SOMOLINOS*

I. EL VOLUMEN VI DEL *DGE*

El *Diccionario Griego-Español*, que se realiza en el Instituto de Filología del CSIC bajo la dirección de Francisco Rodríguez Adrados verá en las próximas semanas la aparición de su sexto volumen, que recoge el léxico griego entre los lemas διωξικέλευθος y ἐκπελεκάω, más de 250 páginas a tres columnas, a caballo entre las letras delta y epsilon¹. Este diccionario intenta contribuir a la renovación de la lexicografía del griego antiguo y aspira a convertirse en una obra de referencia útil para los más diversos especialistas. La epigrafía griega es una de esas especialidades, probablemente una de las que más se renuevan, si no la que más. Las razones de ello son varias. En primer lugar, el interés intrínseco de esta documentación. También, sobre todo, la gran actividad editorial de esta disciplina en las últimas décadas y las crecientes facilidades informáticas para su estudio. Antes de centrarme en el tema principal de esta comunicación, me limitaré a dar algunos mínimos datos sobre la presencia de la epigrafía en este volumen.

El volumen VI del *DGE* contiene un número aproximado de citas superior a las 50.000. De ellas, un número superior a 3.000 corresponden a inscripciones. Si, en términos generales, estimamos que una proporción adecuada del *DGE* con respecto a su inmediato predecesor, el diccionario de *Liddell-Scott-Jones (LSJ)*, es de 1 a 3, hay que

decir que en el caso de las inscripciones, el intenso trabajo de documentación realizado y la importancia del material ha hecho que hayamos superado ampliamente esta proporción. En efecto, el aumento de testimonios epigráficos con respecto a *LSJ* es de 1 a 5 o incluso superior.

Abundan las palabras que, en su conjunto o en ciertas acepciones tienen importancia desde el punto de vista de la documentación epigráfica. Palabras o familias de palabras por ejemplo con trascendencia política, legal o administrativa (δόγμα, ἐγγύη, εἰσπραξις, εἰρήνη, ἔκδικος, ἐκκλησία, etc.). También palabras pertenecientes a diversos vocabularios técnicos, como por ejemplo el arquitectónico (ἔδρα, εἶλημα), agonístico (δόλιχος, δρακτός, εἰσαγωγεύς), económico (ἔγγειος, ἐκδοχεύς), metrológico (δρόμος, δοχικός) o militar (ἐκατόνταρχος, δουπλικάριος, δρακονάριος). Sin olvidar la importante contribución de la documentación epigráfica al léxico poético griego (δύσμορος, δυσπενθής, δῶμα, etc.). En estas y otras muchas áreas el testimonio de las inscripciones, convenientemente revisado, ampliado y estudiado, es fundamental.

Una fuente muy importante de materiales lexicográficos en el *DGE* es el estudio de las nuevas ediciones críticas que aparecen año tras año. Las otras fuentes son *grosso modo*: 1. otros diccionarios generales y especiales. 2. los bancos de datos informatizados. 3. la bibliografía secundaria). Pues bien, en su mayor parte se trata cada vez más de textos documentales, es decir, nuevas colecciones de papiros e inscripciones.

El nuevo Suplemento a la Lista de ediciones de referencia que acompaña a este volumen permite comprobar el constante aumento de colecciones de inscripciones tomadas en consideración en el

* Instituto de Filología - Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.).

1. *Diccionario Griego-Español. Volumen VI*. Redactado bajo la dirección de Francisco R. Adrados, Madrid, CSIC, 2002, L + 1135-1386 pp. Una presentación general de este volumen puede verse en ADRADOS, F.R.; RODRÍGUEZ SOMOLINOS, J., «Diccionario Griego-Español, vol. VI», *Illinois Classical Studies* 27-28, 2002-2003, 115-130.

diccionario. En efecto, la imparable vitalidad de la epigrafía griega en los últimos años se traduce en la introducción en la Lista III de numerosos volúmenes de primera importancia. Entre ellos podemos citar los siguientes: los decretos áticos del ágora de Atenas (*Ath.Decr.*), las inscripciones de Berea (*IBeroeae*), Calatis (*ICallatis*) y Oropo (*IOropos*), los últimos volúmenes aparecidos de las *Inscriptiones Graecae* (inscripciones de Macedonia septentrional: *IG 10(2).2*; inscripciones de Samos: *IG 12(6)*), el volumen VI(2) de las inscripciones de Mileto (*Milet 6(2)*) o los últimos vols. del *Supplementum Epigraphicum Graecum*, una colección que estudiamos con sumo cuidado. También en esta ocasión hemos incorporado volúmenes antiguos que nos han sido útiles para citar determinados textos, como por ejemplo las inscripciones de Comagene editadas por Waldmann en 1973 (*IKomm.Kult.*), las Antologías de inscripciones del Instituto Fernand-Courby y de J. Pouilloux (*Nouveau Choix*; Pouilloux, *Choix*) o las tablas ilíacas recogidas por A. Sadurska en 1964 (*Tab.II.*).

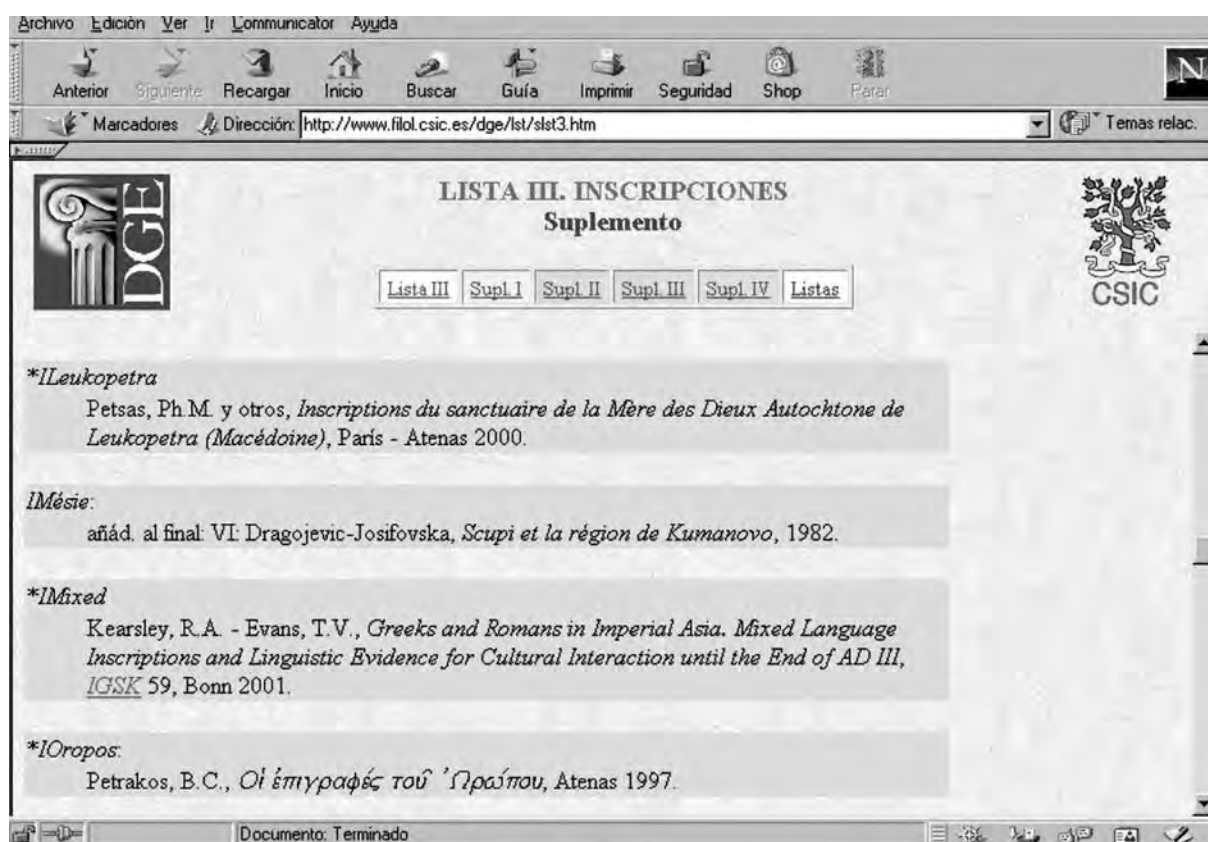
También hay que decir que la página *web* del DGE incorpora en una de sus secciones una versión en línea de sus Listas de referencia que incluye los *addenda et corrigenda* recogidos en los

Suplementos posteriores al volumen III, incluido el Suplemento que acompaña al volumen VI².

En la fase de revisión del diccionario acometemos una revisión exhaustiva del material incluido con arreglo a las mejores ediciones de cada inscripción, por lo general la última edición basada en una revisión directa del original. En el caso de las inscripciones y los papiros, este trabajo de revisión cita por cita se simultanea y entrecruza con la revisión de diversa bibliografía de referencia así como de los bancos de datos de textos documentales griegos.

1. Para las inscripciones, es importante la revisión de las gramáticas dialectales (L. Threatte, *Grammar of Attic Inscriptions, I-II*, Berlin - New York 1980-96; L. Dubois, *Le dialecte arcadien*, Louvain la Neuve 1988; M. Bile, *Le dialecte crétois ancien*, Paris 1988; L. Hodot, *Le dialecte éolien d'Asie*, Paris 1990, etc.) y de los índices de palabras del *Bulletin Epigraphique* y del *Supplementum Epigraphicum Graecum*.

2. Pero sin duda especialmente provechosa ha resultado una vez más la revisión minuciosa del material epigráfico contenido en el CDROM #7



2. Véase <http://www.filol.csic.es/dge/lst/slst3.htm>.

del Packard Humanities Institute. Nos gustaría en esta ocasión poner especialmente de relieve el excelente trabajo realizado en su día por el Profesor Donald F. McCabe y su equipo para las inscripciones de Caria y Jonia. También hemos utilizado las *Inscriptiones Graecae et Latinae Eystettenses*, obra del profesor Jürgen Malitz de la Universidad de Eichstätt.

3. Digamos por último que ha supuesto también una gran ayuda el notable crecimiento experimentado estos últimos años por nuestra base de datos de concordancias de inscripciones CLAROS (sobre ella véase *infra*).

II. OTROS INSTRUMENTOS DE TRABAJO DESARROLLADOS POR EL DGE

Pues bien, mientras el diccionario prosigue su marcha a través del alfabeto, en estos últimos años el equipo del DGE ha puesto a punto dos instrumentos de trabajo susceptibles de facilitar el trabajo de documentación y análisis de los epigrafistas. Ambos están basados en materiales de apoyo empleados en el proceso de redacción del diccionario, pero hemos pensado que pueden ser útiles también para otras personas y otras empresas científicas.

1. Repertorio Bibliográfico de la Lexicografía Griega

El primero de ellos, de propósito más general, es el *Repertorio Bibliográfico de la Lexicografía Griega (RBLG)* (Madrid, CSIC, 1998), obra de P. Boned y J. Rodríguez Somolinos. La parte principal de este libro lo constituye una voluminosa sección de referencias bibliográficas a estudios sobre palabras griegas, presentada en forma de diccionario, que remite a numerosos estudios generales y particulares de lexicografía y lexicología griegas. Las palabras aparecen lematizadas y ordenadas alfabéticamente y las referencias bibliográficas dentro de cada entrada se presentan en orden cronológico.

El número de referencias que incluye esta sección supera las 65.000, procedentes de cerca de 7.000 libros y artículos diferentes. La epigrafía es lógicamente sólo una parte de toda esta documentación, si bien quiero decir que hemos puesto un interés especial en recoger exhaustivamente los estudios referidos a términos y acepciones particulares de la documentación epigráfica y papiroló-

gica. Aparte de la revisión de multitud de libros y artículos presentes en revistas y volúmenes colectivos, hemos estudiado minuciosamente diversas bibliografías generales y especializadas. Entre las bibliografías revisadas destacamos en primer lugar *L'Année Philologique* (hasta el volumen LXIV, París 1996). Para el período 1976-87 pudimos contar también con su versión electrónica, la *Database of Classical Bibliography. Volume 1 (CD-ROM)*, editada por D.L. Claymann (Atlanta, Georgia 1995). También nos han sido de gran utilidad la base de datos *Gnomon. Bibliographische Datenbank (CD-ROM)* de J. Malitz (en su segunda versión, München 1996), y sus actualizaciones en Internet, la *Bibliographie Papyrologique* de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth, en sus versiones en ficha (años 1971-94) y en disquetes y CDROM, esta última realizada en cooperación con la American Society of Papyrologists (años 1976-90).

Entre las bibliografías más especializadas cabe citar las siguientes:

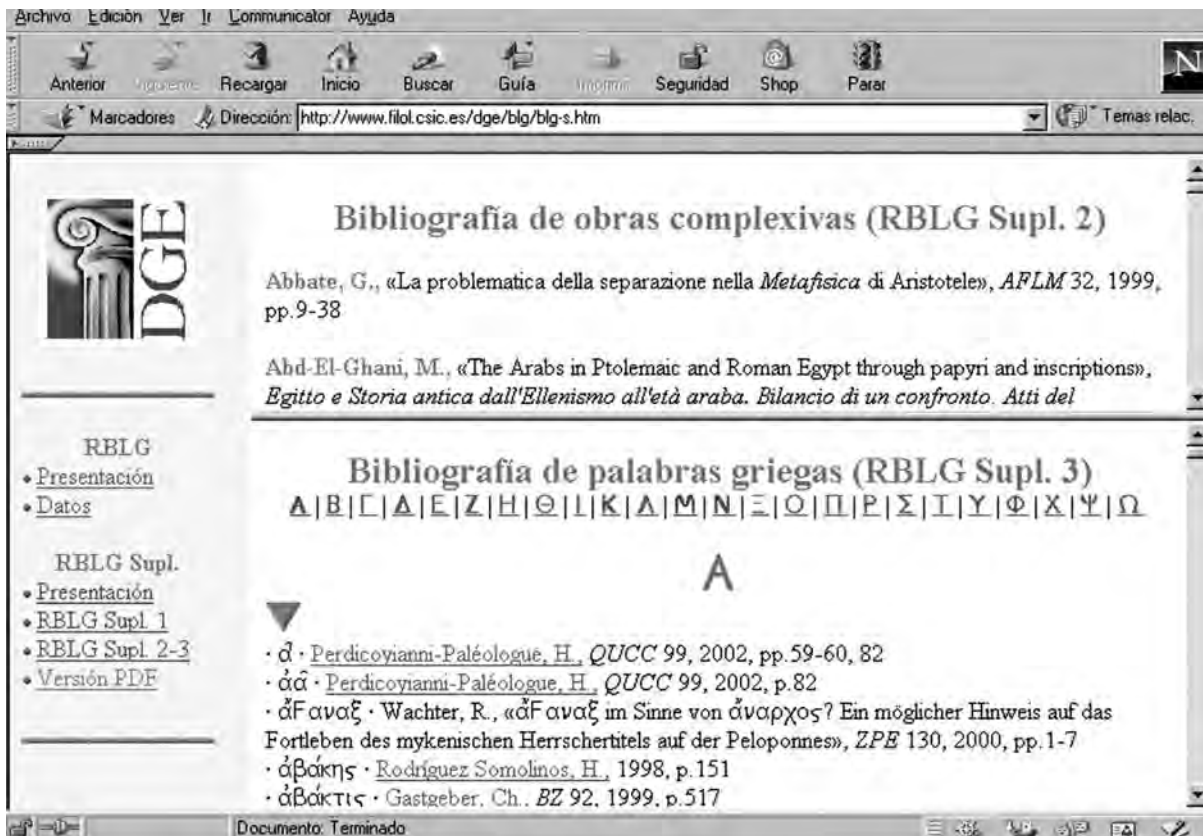
a) la sección *Varia. Vocabulary del Supplementum Epigraphicum Graecum*. Esta sección recoge, a partir del volumen XXVII, una media anual de 10 estudios sobre una o varias palabras epigráficas, comentados acertadamente por los editores.

b) La sección *Altgriechisch. Wortschatz*, a cargo de W. Dressler y desde 1976 de M. Peters, en la *Indogermanische Chronik*, bibliografía que formó parte destacada de la revista *Die Sprache* entre los años 1967 y 1988-90. El número de referencias acompañadas de explicaciones fue creciendo progresivamente desde las 21 de la primera entrega hasta las más de 400 de la última.

c) La sección *Mots nouveaux et mots rares*, a cargo de L. Dubois, en el *Bulletin Épigraphique* de la *Revue des Études Grecques*, bajo la dirección de Ph. Gauthier. Esta sección recoge y comenta brevemente una media de 35 o 40 vocablos nuevos o de interés editados o estudiados en las publicaciones reseñadas ese año.

Pues bien, este repertorio cuenta además desde hace dos años con un Suplemento (*RBLG Suppl.*) en la página *web* del DGE, que esperamos actualizar periódicamente.³ En su segunda versión, realizada por Juan Rodríguez Somolinos y Mónica Elías y presentada simultáneamente en formato HTML y PDF para una más cómoda impresión,

3. Véase <http://www.filol.csic.es/dge/blg/blg-s.htm>.



remite a cerca de 1600 artículos y libros diferentes e incluye cerca de 14.000 referencias a estudios de palabras para más de 10.000 lemas diferentes. Entre toda esta bibliografía, insisto, la epigrafía juega un papel destacado. Algunos libros recientes de interés para la epigrafía que hemos estudiado en este Suplemento son por ejemplo los de Darmezín, Dobias-Lalou o Kearsley.⁴

2. La Base de datos CLAROS

El segundo instrumento de trabajo, pensado más específicamente para los especialistas en epigrafía griega, es una base de datos consultable en línea, que hemos dado en llamar CLAROS. Recoge concordancias entre sucesivas ediciones de inscripciones griegas, facilitando la tarea, a menudo tediosa, de localizar bibliografía posterior sobre

determinada inscripción griega (especialmente nuevas ediciones y traducciones). Al día de hoy, en su cuarta actualización, esta base de datos incluye más de 384.000 registros.

Su propósito original es el de facilitar la tarea de localizar nuevas ediciones de inscripciones griegas aparecidas a lo largo del último siglo con el fin de servir de ayuda en las tareas de documentación, redacción y revisión del material epigráfico incluido en el diccionario. Pero hemos pensado que podía resultar útil a otras personas. Su filosofía es por tanto la misma que la de otras secciones de la página *web*: poner a disposición de otros investigadores (epigrafistas, lingüistas, historiadores, etc.) información de uso interno del *DGE* que difícilmente vería la luz de otro modo.

Esta base de datos en modo alguno pretende ser exhaustiva, ni aspira a recoger todas las ediciones de cada inscripción citada. Es sencillamente una suma de las concordancias que aparecen al final de numerosas colecciones epigráficas publicadas en los últimos cien años, más o menos. A ello se añade un cierto número de concordancias publicadas en el *Supplementum Epigraphicum Graecum* para volúmenes que carecían de ella o la tenían incompleta (más de 60) y, por último, un

4. DARMEZIN, L., *Les affranchissements par consécration en Béotie et dans le monde grec hellénistique*, *Etudes Anciennes* 22, A.D.R.A.-Nancy, París 1999; DOBIAS-LALOU, C., *Le dialecte des inscriptions grecques de Cyrène, Karthago*, *Revue d'Archéologie Méditerranéenne* 25, París, C.E.A.M, 2000; KEARSLEY, R.A., *Greeks and Romans in Imperial Asia. Mixed languages Inscriptions and Linguistic Evidence for Cultural Interaction until the End of AD III*, *IGSK* 59, Bonn 2001.

CLAROS. CONCORDANCIA DE INSCRIPCIONES GRIEGAS

Edición 1: Año 1: Buscar

Edición 2: IGAI Año 2: Limpiar

Ambas Ediciones: 20 Registros Ayuda Abrev. CSIC

1993 SEG 40.915	=	1998 IGAI 1
1993 SEG 40.916	=	1998 IGAI 30
1993 SEG 42.972	=	1998 IGAI 1
1995 SEG 42.973	=	1998 IGAI 5
1995 Tyché 10, 1995, 101-102	=	1998 IGAI 1
1974 Zephyrus 25, 1974, 329-334	=	1998 IGAI 21
1976 Zephyrus 26-27, 1976, 401-404	=	1998 IGAI 21
1994 ZPE 104, 1994, 111-117	=	1998 IGAI 1
1996 ZPE 111, 1996, 74-78	=	1998 IGAI 7
1987 ZPE 68, 1987, 119-127	=	1998 IGAI 1
1989 ZPE 77, 1989, 36-38	=	1998 IGAI 8
1990 ZPE 80, 1990, 79-80	=	1998 IGAI 1
1990 ZPE 82, 1990, 161-166	=	1998 IGAI 7

Tyché = Tyché. Beiträge zur alten Geschichte, Papyrologie und Epigraphik, Viena

IGAI = Rodríguez Somolinos, H., «Inscriptiones Graecae Antiquissimae Ibenae», en Gangutia, E., La península ibérica en los autores griegos: de Homero a Platón, Madrid 1998, pp 333-362.

Pulse el icono para ver los datos completos de ambas Ediciones

buen número de concordancias realizadas por nosotros directamente para volúmenes que igualmente carecían de ella (más de 60). Entre estos últimos pueden citarse por ejemplo colecciones tan destacadas como *GVI*, *INomima*, *ISE*, *ISic.MG*, *RDGE* o *Sokolowski*. También, muy especialmente, los repertorios epigráficos de las ciudades de Caria y Jonia preparados por Donald F. McCabe y sus colaboradores para el Packard Humanities Institute.

Los variadísimos sistemas empleados por los epigrafistas para citar unas u otras publicaciones, no solo por lo que se refiere a las abreviaturas, sino también en lo relativo a números de tomo, años, páginas, números de inscripción, etc., han sido sistemáticamente unificados, en la medida de nuestras posibilidades. Este trabajo de revisión ha sido no menos laborioso que el de recopilar e informatizar las referencias.

A estas dos fases del trabajo siguió por último el diseño de una base de datos cómoda y eficaz. Nuestra prioridad al diseñar la *interfaz* de CLAROS ha sido el conseguir que toda la información útil (formulario de búsqueda, resultados, datos de las publicaciones, ayuda y formulario de reordenación de los resultados) pueda verse casi simultáneamente sin cambiar de pantalla.

En particular, que el formulario de búsqueda esté siempre visible en la parte superior de la pantalla, independientemente de que las partes central e inferior sean ocupadas alternativamente por distintos tipos de información.

Esta tercera versión de CLAROS contiene, como digo, más de 384.000 equivalencias procedentes de cerca de 450 colecciones. En términos generales, con excepción de las concordancias del *Supplementum Epigraphicum Graecum* (hasta el volumen 49) y del *Bulletin Épigraphique* de la *Revue des Études Grecques* (hasta el año 1977), solo recogemos referencias a ediciones o traducciones, no a comentarios más o menos extensos que no incluyen el texto griego o una traducción. También hay que advertir que esta base de datos recoge un cierto número de concordancias de inscripciones latinas editadas en *corpora* mixtos.

3. Lista de abreviaturas empleadas

En esta lista constan todas las abreviaturas empleadas, que son, en esta cuarta versión, más de 3400, junto con los datos completos de las publicaciones a que corresponden. Se puede acceder a



ella desde la Presentación y también desde la pantalla de la base de datos. Cada vez que se pulsa el botón *Abrev.* se carga el primero de los ocho ficheros en que esta dividida la lista en un nuevo navegador para poder tener abiertas varias secciones de la lista simultáneamente. La mayor parte de las abreviaturas de revistas son las de *L'Année Philologique*. Excepcionalmente, empleamos otras abreviaturas, en especial para algunas de las revistas más conocidas. En estos casos suele haber referencias cruzadas de unas a otras, tanto en la Lista como en la propia base de datos. Por lo que se refiere a las colecciones de inscripciones, en general las abreviaturas son las del *DGE*, aunque hay alguna excepción. Cuando se trata de publicaciones ausentes de las listas del *DGE*, hemos procurado que las abreviaturas fueran concisas pero claras. Por otra parte, un formulario de búsqueda permite encontrar cualquier secuencia de caracteres en la Lista bibliográfica de abreviaturas. En cada entrada de la Lista hay un ejemplo de equivalencia para poder ver la manera de citar cada publicación.

Por lo que se refiere a la ayuda para consultar la base de datos, hemos procurado que sea lo más exhaustiva posible pues el tipo de información que ofrece esta base de datos desborda las caracte-

rísticas habituales de las meramente bibliográficas. Numerosos ejemplos de búsquedas permiten apreciar las múltiples posibilidades de la base de datos, siempre que se use correctamente. Un índice de la ayuda se encuentra permanentemente activo en el marco inferior, excepto cuando éste es ocupado por el formulario que permite reordenar los resultados de una búsqueda o por los datos completos de las ediciones. El índice de la ayuda reaparece cuando se ejecuta una nueva búsqueda o cuando se pulsa el botón *Ayuda*. A partir de este índice puede accederse a la Ayuda general, que se abre en una ventana desplegable superpuesta sobre el marco central.

III. CONSIDERACIONES FINALES

Para terminar, digamos que hace ya algunos años que en cierto modo estamos trabajando parcialmente con la filosofía de hacer accesible a través de Internet a la comunidad científica parte de los recursos de que disponemos en nuestro proyecto. En efecto, un proyecto como el *DGE* genera mucha documentación complementaria de uso interno que no se ve reflejada en publicaciones impresas, o al menos no con la rapidez y eficacia que permite Internet.

1. *RBLG* es una parte importante de nuestros ficheros de documentación que hemos hecho pública para todo tipo de investigadores. Lo más importante que hay que decir aquí es que, antes de dar ese paso, hemos hecho un esfuerzo grande por depurar, revisar y aumentar esta bibliografía. Además, como ya se ha dicho, *RBLG* no se limita al volumen publicado en 1998, sino que prosigue en Internet sin limitaciones de acceso.

2. Nuestra base de datos de concordancias de inscripciones griegas *CLAROS* tiene exactamente la misma filosofía. Pero también aquí hemos sentido la obligación de ofrecer un producto lo más depurado posible. En efecto, lo más duro no es copiar o escanear concordancias (o incluso crearlas cuando no existen), lo más difícil es unificar formalmente y revisar toda esa masa de información que procede de cientos de fuentes diferentes.

3. En tercer lugar, nuestras listas de ediciones de referencia pueden consultarse libremente en Internet con la comodidad añadida de que incorporan los *addenda et corrigenda* recogidos en los Suplementos posteriores al volumen III. Hemos pensado en efecto que esta sección, que constituye en cierta medida una puesta al día sobre el panorama editorial de los textos clásicos, puede ser utilizada con provecho por todo tipo de estudiosos.

De cara al futuro, nuestros proyectos principales por lo que se refiere a Internet son los siguientes:

1. En primer lugar, seguir actualizando el Suplemento al *RBLG* con nuevas referencias. En el futuro, no descartamos presentarlo en forma de base de datos e incorporar información sobre las materias y los autores antiguos. También contemplamos la posibilidad de ofrecer *on line* el conjunto del *RBLG*, no solo su Suplemento.

2. En segundo lugar, actualizar la base de datos *CLAROS* tanto con las concordancias de las nuevas colecciones que vayan apareciendo como con concordancias realizadas por nosotros de colecciones antiguas importantes que carecían de ella. Aprovecho la ocasión para animar a los epigrafistas que dispongan de concordancias de colecciones (nuevas o antiguas) todavía ausentes de *CLAROS* y que deseen hacerlas accesibles a otros investigadores, a que me las hagan llegar para que las incorpore.

3. A medio plazo, estamos estudiando la posibilidad de ofrecer en nuestra página *web*, en un formato aún por decidir, una sección de *addenda et corrigenda* a los volúmenes publicados del *DGE*. La idea no es presentar simples materiales sin elaborar, sino perfectamente estudiados y redactados. En su mayor parte se tratará de palabras nuevas, nuevas citas de palabras con poca documentación, sentidos o acepciones nuevas y corrección de errores. En una proporción importante esta sección estará constituida por material proveniente de fuentes documentales, papirológicas y sobre todo epigráficas.